

# Aula Multimèdia A:

## Felícia Fuster

AR

فصل الوسائط المتعددة أ

فيليسيا فوستر (برشلونة، 1921 – باريس، 2012). شاعرة ورسامة ومترجمة. استقرت في باريس منذ خمسينات القرن العشرين، وتواصلت مع البيئات الفنية والثقافية للعاصمة الفرنسية وأصبحت معروفة في الثمانينات. ترجمت ساوادا *Poesia japonesa contemporània* "مختارات الشعر الياباني المعاصر" باللغة الكتلونية (1988) و *Poesia catalana contemporània* "الشعر الكتلوني المعاصر" باللغة اليابانية (1988). وهي مؤلفة، من بين كتب شعرية أخرى، مجلد الهايكوس *Postals no escrites* "بطاقات بريدية غير مكتوبة"، كما أنها وقّعت على ترجمة *d'Obra negra* "أوبرا نيغرا" لمارغريت بورسينار (1948).

CA

Aula Multimèdia A

Felícia Fuster (Barcelona, 1921 – París, 2012). Poeta, pintora i traductora. Instal·lada a París des dels anys 50, va entrar en contacte amb els ambients artístics i culturals de la capital francesa i es va donar a conèixer a partir dels 80. En col·laboració amb Naoyuki Sawada va traduir les antologies *Poesia japonesa contemporània* en català (1988) i *Poesia catalana contemporània* en japonès (1988). És autora, entre altres llibres de poesia, del volum d'haikus *Postals no escrites*, i també va signar la traducció d'*Obra negra*, de Marguerite Yourcenar (1984).

DE

Multimediarraum A

Felícia Fuster (Barcelona, 1921 – Paris, 2012). Dichterin, Malerin und Übersetzerin. Seit den 1950er Jahren in Paris ansässig, kam sie mit dem künstlerischen und kulturellen Umfeld der französischen Hauptstadt in Kontakt und erlangte in den 1980er Jahren Bekanntschaft. In Zusammenarbeit mit Naoyuki Sawada übersetzte sie die Anthologien *Poesía japonesa contemporània* (*Zeitgenössische japanische Poesie*) (1988) ins Katalanische und *Poesía catalana contemporània* (1988) ins Japanische. Sie ist Autorin mehrerer Gedichtbände, darunter der Haiku-Band *Postals no escrites* (*Ungeschriebene Postkarten*), und übersetzte das Werk *Obra negra* (*Die schwarze Flamme*) (1984) von Marguerite Yourcenar ins Katalanische.

## EN Multimedia Classroom A

Felícia Fuster (Barcelona, 1921 – Paris, 2012). Poet, painter and translator. Living in Paris since the 1950s, she came into contact with the artistic and cultural environments of the French capital and became well-known in the 1980s. She worked with Naoyuki Sawada to translate the anthologies *Contemporary Japanese Poetry* into Catalan (1988) and *Contemporary Catalan Poetry* into Japanese (1988). She is the author, among other books of poetry, of the haikus volume *Unwritten Postcards*, and she also translated *Opus Nigrum*, by Marguerite Yourcenar (1984).

## ES Aula Multimedia A

Felícia Fuster (Barcelona, 1921 – París, 2012). Poeta, pintora y traductora. Instalada en París desde los años 50, entró en contacto con los ambientes artísticos y culturales de la capital francesa y se dio a conocer a partir de los 80. En colaboración con Naoyuki Sawada tradujo las antologías *Poesia japonesa contemporània (Poesía japonesa contemporánea)* en catalán (1988) y *Poesia catalana contemporània (Poesía catalana contemporánea)* en japonés (1988). Es autora, entre otros libros de poesía, del volumen de haikus *Postals no escrites (Postales no escritas)*, y también firmó la traducción de *Obra negra*, de Marguerite Yourcenar (1984).

## FR Salle multimédia A

Felícia Fuster (Barcelone, 1921 – Paris, 2012). Poétesse, peintre et traductrice. Installée à Paris dès les années 1950, elle est entrée en contact avec les milieux artistiques et culturels de la capitale française et s'est fait connaître dans les années 1980. En collaboration avec Naoyuki Sawada elle a traduit les anthologies *Poesia japonesa contemporània (Poésie japonaise contemporaine)* en catalan (1988) et *Poesia catalana contemporània (Poésie catalane contemporaine)* en japonais (1988). Elle est l'autrice, entre autres recueils de poésie, du volume de haïkus *Postals no escrites (Cartes postales non écrites)* et elle a également signé la traduction *Obra negra (L'Œuvre au noir)*, de Marguerite Yourcenar (1984).

## IT Aula multimediale A

Felícia Fuster (Barcellona, 1921 – Parigi, 2012). Poeta, pittrice e traduttrice. Stabilitasi a Parigi a partire dagli anni Cinquanta, è entrata in contatto con gli ambienti artistici e culturali della capitale francese, facendosi conoscere negli anni Ottanta. In collaborazione con Naoyuki Sawada ha tradotto le antologie *Poesia japonesa contemporània (Poesia giapponese contemporanea)* in catalano (1988) e *Poesia catalana contemporània (Poesia catalana contemporanea)* in giapponese (1988). È autrice di vari libri di poesia, tra cui il volume di haiku *Postals no escrites (Cartoline non scritte)*, e ha anche firmato la traduzione di *Obra negra (L'opera al nero)*, di Marguerite Yourcenar (1984).

## JA マルチメディア教室 A

ファリシア・フステー (1921年バルセロナ生まれ、2012年パリ没)

詩人、画家、翻訳家。1950年代からパリに拠点を置き、同地で芸術的・文化的環境に触れたのち、1980年代にその名を馳せるようになる。澤田直之との協力の下、アンソロジー “Poesía japonesa contemporánea” (『日本現代詩』、1988年) カタルーニャ語版、“Poesía catalana contemporánea” (『カタルーニャ現代詩』) 日本語版を発表。複数の詩集を手掛けたが、中でも俳句集 “Postales no escritas” (『字のない絵葉書』) は有名。マルグリット・ユルスナール著『黒の過程』(1984年) の翻訳も手掛けている。

## KO 멀티미디어 강의실 A

**펠리시아 푸스테** Felícia Fuster (바르셀로나, 1921 - 파리, 2012). 시인, 화가, 번역가. 1950년대, 파리에 정착하면서부터 프랑스 수도의 예술을 접하고 문화계와 교류하면서 1980년대에 그 이름이 알려지기 시작했다. 나오키 사와다와 공동작업으로 “*Poesia japonesa contemporània*”을 카탈루냐어로(1988년), ‘*Poesia catalana contemporània*’를 일본어로 번역했다. 그녀의 여러 시집 가운데 대표작은 하이쿠 시집 *Postals no escrits* (*쓰지 않은 엽서들*)이며, 마르그리트 유르스나르의 ‘*Obra negra*’를 번역하기도 했다(1984년)

## PT Sala de Aula Multimídia A

Felícia Fuster (Barcelona, 1921 – Paris, 2012). Poeta, pintora e tradutora. Sediada em Paris desde a década de 1950, entrou em contato com os ambientes artísticos e culturais da capital francesa e tornou-se conhecida na década de 1980 em colaboração com Naoyuki Sawada traduziu as antologias *Poesia Japonesa Contemporânea* em Catalão (1988) e *Poesia Catalã Contemporânea* em Japonês (1988). É autora, entre outros livros de poesia, do volume de haicais *Postais Não Escritos*, e também assinou a tradução de *Obra negra*, de Marguerite Yourcenar (1984).

## RO Sala multimedia A

Felícia Fuster (Barcelona, 1921 – Paris, 2012). Poetă, pictoriță și traducătoare. Locuind la Paris din anii 1950, a intrat în contact cu mediile artistice și culturale din capitala franceză și a devenit cunoscută în anii 1980. În colaborare cu Naoyuki Sawada a tradus antologiile *Poesia japonesa contemporània* (*Poezie japoneză contemporană*) în catalană (1988) și *Poesia catalana contemporània* (*Poezie catalană contemporană*) în japoneză (1988). Este autoarea, printre alte cărți de poezie, a volumului de haikuuri *Postals no escrites* (*Cărți poștale nescrise*) și a semnat, de asemenea, traducerea *Pietrei filozofale* de Marguerite Yourcenar (1984).

## RU Мультимедийный класс А

Фелисия Фустер (Барселона, 1921 – Париж, 2012) – поэтесса, художница, переводчица, в 1950-х годах переехала в Париж и стала частью художественной и культурной элиты французской столицы, получила признание в 1980-х годах; совместно с Наюки Савадой, будучи соавтором переводов, подготовила две антологии: “Poesía japonesa contemporánea” («Современная японская поэзия») на каталанском языке» (1988) и “Poesía catalana contemporánea” («Современная каталонская поэзия») на японском языке (1988); в числе ее поэтических произведений – сборник хайку “Postales no escritas” («Ненаписанные открытки»), а в числе переводов – «Философский камень» Маргарит Юрсенар (1984).

## ZH 多媒体教室 A

菲丽希娅·福斯特(1921年生于巴塞罗那, 2012年逝于巴黎)。诗人、画家、翻译家。上世纪 50 年代起定居巴黎, 开始接触当时法国首都的艺术与文化氛围。八十年代起享有盛名。与泽田尚之合作将 *Poesia japonesa contemporània* (《当代日本诗歌选》) 译为加泰罗尼亚语 (1988), 并将 *Poesia catalana contemporània* (《当代加泰罗尼亚诗歌选》) 译为日文 (1988)。著有俳句集 *Postals no escrites* (《未写的明信片》) 及其他诗集, 此外还是玛格丽特·尤瑟纳尔所著 *d'Obra negra* (《黑暗的作品》) 西班牙语版署名译者 (1984 年)。